Маршева Татьяна Владимировна Лакунарность в русском языке на фоне английских прототипов (на материале разновременных переводов повести Д.К. Джерома “Three men in a boat (to say nothing of the dog)” ХIХ – середины ХХ вв.)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Маршева Татьяна Владимировна

Введение

Глава 1 История изучения лакун: основные концепции и подходы

1.1 Понятие «лакуна» в современной лингвистике

1.2 Творчество Джерома К. Джерома и национальная специфика оригинала (повесть «Трое в лодке, не считая собаки»)

1.3 Разновременные переводы произведения и их аксиология

Выводы по главе I

Глава 2 Феноменология и разновидности лакун в русском переводе Джерома К. Джерома «Трое в лодке ...»

2.1 Этнографические лакуны

2.2 Ассоциативные (коннотативные лакуны)

2.3 Лакуны, связанные с передачей внутренней формы слова

2.4 Лексические лакуны

2.5 Стилистические лакуны

Выводы по главе II

Глава 3. Основные способы элиминации лакун в русских разновременных переводах

3.1 Способы элиминации лакун в исторической перспективе

3.2 Способы элиминации лакун в разновременных переводах произведения

Д.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки»

Выводы по главе III

Заключение

Список источников и литературы

Приложение

Приложение